"Wer Dank opfert, der preiset mich" BWV 17

|  |  |
| --- | --- |
| Erster Teil | Part 1 |
| 1. *Wer Dank opfert, der preiset mich, und das ist der Weg, dass ich ihm zeige das Heil Gottes.* | 1. *Whoever offers thanks, he praises me [God]; and this is the way that I [Jesus] show him the salvation of God.* |
| 2. Es muss die ganze Welt ein stummer Zeuge werdenVon Gottes hoher Majestät,Luft, Wasser, Firmament und Erden,Wenn ihre Ordnung als in Schnuren geht;Ihn preiset die Natur mit ungezählten Gaben,Die er ihr in den Schoss gelegt,Und was den Odem hegt,Will noch mehr Anteil an ihm haben,Wenn es zu seinem Ruhm so Zung als Fittich regt. | 2. The entire world [of nature] must become a mute witnessTo God’s high majesty:Air, water, firmament, and earth,As if their arrangement moves by puppet-string.Nature praises him by countless giftsThat he has placed in its bosom;And that which enjoys breathDesires to have still more portion in him,If [human] tongue as well as [bird] wing bestirs to his glory. |
| 3. Herr, deine Güte reicht, so weit der Himmel ist, Und deine Wahrheit langt, so weit die Wolken gehen.Wüsst ich gleich sonsten nicht, wie herrlich gross du bist,So könnt ich es gar leicht aus deinen Werken sehen.Wie sollt man dich mit Dank davor nicht stetig preisen?Da du uns willt den Weg des Heils hingegen weisen. | 3. Lord, your goodness reaches as far as the sky is,And your truth extends as far as the clouds go.If I did not yet know otherwise how gloriously great you are,I could so easily see it from your works [of Creation].How shall one not, in return, constantly praise you with thanks?There [in your works], on the other hand [alongside your Word], you desire to show us the way of salvation. |
| Zweiter Teil | Part 2 |
| 4. *Einer aber unter ihnen, da er sahe, dass er gesund worden war, kehrete um und preisete Gott mit lauter Stimme und fiel auf sein Angesicht zu seinen Füssen und dankte ihm, und das war ein Samariter.* | 4. *But one among them [the lepers Jesus healed], when he saw that he had become well, turned back [toward Jesus] and praised God with a loud voice and fell upon his face at his [Jesus’s] feet and thanked him—and this was a Samaritan.* |
| 5. Welch Übermass der GüteSchenkst du mir!Doch was gibt mein GemüteDir dafür?Herr, ich weiss sonst nichts zu bringen,Als dir Dank und Lob zu singen. | 5. What overmeasure of goodnessYou bestow on me!But what does my spiritGive you in return?Lord, I know nothing else to bringBut to sing you thanks and praise. |
| 6. Sieh meinen Willen an, ich kenne, was ich bin:Leib, Leben und Verstand, Gesundheit, Kraft und Sinn,Der du mich lässt mit frohem Mund geniessen,Sind Ströme deiner Gnad, die du auf mich lässt fliessen.Lieb, Fried, Gerechtigkeit und Freud in deinem GeistSind Schätz, dadurch du mir schon hier ein Vorbild weist,Was Gutes du gedenkst mir dorten zuzuteilen,Um mich an Leib und Seel vollkommentlich zu heilen. | 6. Look upon my will; I know what I am:Body, life, and understanding; health, strength, and mind;[All] of which you let me savor with enraptured mouth,Are streams of your grace that you let flow upon me.Love, peace, righteousness, and joy in your [Holy] SpiritAre treasures through which you show me now here [on earth] as a prefigurementOf good things you have in mind to apportion me there [in heaven],So as to heal/save me perfectly in body and soul. |
| 7. **Wie sich ein Vatr erbarmet****Übr seine junge Kindlein klein:****So tut der Herr uns Armen,****So wir ihn kindlich fürchten rein.****Er kennt das arme Gemächte,****Gott weiss, wir sind nur Staub.****Gleichwie das Gras vom Rechen,****Ein Blum und fallendes Laub,****Der Wind nur drüber wehet,****So ist es nimmer da:****Also der Mensch vergehet,****Sein End, das ist ihm nah.** | 7. **Like a father has mercy****On his little young children:****The Lord acts in the same way toward us wretched ones****If we fear him innocently, childlike.****He knows the wretched creature;****We are, Lord knows, but dust.****Just like grass to the rake,****Like a flower and falling foliage,****The wind merely wafts over it,****And it is there no more:****In the same way, the human being passes;****His end, it is near.** |
|  | (transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed |

****

Scan or go to [www.bachcantatatexts.org/BWV17](http://www.bachcantatatexts.org/BWV17) for an annotated translation